



© del catálogo, Galería Freijo
© del texto, Rocio Garriga
© de las obras, Bartolomé Ferrando
© de las fotografías, Pablo Duarte

GALERÍA FREIJO

www.galeriafreijo.com

General Castaños 7 – 1º Izq., 28004, Madrid, España.

Tel: +34 913103070 freijofineart@gmail.com

SILENCIOS FRÁGILES

Bartolomé Ferrando

FEBRERO - MARZO

2016

La exposición *SILENCIOS FRÁGILES* hace hincapié en la palabra escrita y hablada como el fundamento principal de sus piezas, tanto en sus obras performáticas como plásticas.

Con esta exposición recorreremos la obra de Ferrando, que ha tomado el abecedario como soporte creativo, mostrando maquetas originales de *TEXTO POÉTICO*, y sus poemas-objeto desde los años 80 hasta la actualidad.

El eje de esta exposición recae en la obra más reciente, realizada en 2016 para esta exposición, que es un site specific ejecutado con cristales rotos, en el que rinde homenaje a Eugen Gomringer¹, autor del término *poesía concreta*.

Eugen Gomringer y **Bartolomé Ferrando**, dos de los representantes más importantes de la poesía experimental en Europa, en Junio de 2011 en el Instituto Cervantes de Berlín (Alemania), se reunieron para realizar una charla pública: "Poesía concreta y visual del siglo XX hasta hoy". Moderados por **Friedrich W. Block**.

Fue una charla sobre las trayectorias y trabajo de estos dos artistas, permitiendo abrir una mirada a sus creaciones poéticas.

Bartolomé Ferrando se ha revelado como uno de los principales actores-investigadores-catalizadores de la poética experimental contemporánea con más amplia proyección internacional.²

Practica el arte total y sus interpretaciones rezuman poesía y crean fisuras por las que se entrevén con difusa nitidez otras muchas disciplinas artísticas. Su obra trasciende los soportes que utiliza, y así podemos encontrar con que algunos de sus poemas discursivos se transforman en poemas visuales³ para reencarnarse después en poemas sonoros que interpreta en sus actuaciones. Descubriremos que sus obras visuales tienen⁴ vocación de obras sonoras y viceversa, practicando como nadie la contaminación sinestésica entre los sentidos.⁵

1 Entre 1954 y 1957 trabajó como secretario de Max Bill en la escuela de diseño de Ulm. En 1953 fundó junto con Dieter Roth y Marcel Wyss la revista *Spirale* (Caracol) y desde 1960 a 1965 inició una serie de libros de poesía concreta denominada: *Poesía Concreta* Heraus.

2 Marín Sánchez, Eduardo Jesús. *La poética del fragmento y del intervalo en la poesía experimental sonora de Bartolomé Ferrando*. Tesis Doctoral. Altea, 2013.

3 Ferrando, Bartolomé. *Escrituras superpuestas*, Publi. Universidad de Valencia, Valencia 2002.

4 Ferrando, Bartolomé. *Trazos*, Riialla editores S.A., Valencia 1982.

5 Marín Sánchez, Eduardo Jesús. *La poética del fragmento y del intervalo en la poesía experimental sonora de Bartolomé Ferrando*. Tesis Doctoral. Altea, 2013.

Performer y poeta visual. Estudió música y filología hispánica. Es profesor titular de performance y arte intermedia en la Facultad de Bellas Artes de Valencia. Fundador de la revista Texto Poético. Redactor en las revistas: Doc(k)s, Inter y Texturas.

Como performer ha participado en festivales y encuentros celebrados en Europa, Canadá, EEUU, México, Ecuador, Venezuela, Rep. Dominicana, Argentina, Chile, Japón, Corea, Singapur, China, Vietnam e Israel. Ha coordinado Festivales internacionales de arte de acción en el IVAM, MNCARS y en el EACC. Formó parte de los grupos Flatus Vocis Trío, Taller de Música Mundana y de Rojo, y ahora de SIC y JOP dedicados al desarrollo de prácticas creativas situadas a medio camino entre la música, la poesía y el arte de acción.

Además de Texto Poético publica los ensayos *Hacia una poesía del hacer*; *La mirada móvil*; *El arte intermedia*; *El arte de la performance, elementos de creación*; *Arte y cotidianeidad: hacia la transformación de la vida en arte* y *De la poesía visual al arte de acción*, los libros de poemas: *Trazos*; *Propuestas poéticas*; *Jocs*; *Valencia*; *En la Frontera de la voz*, *Latidos*, *Nudos de Viento* y *Soledad Magnética*; diversas grabaciones en DVD, MC, LP y CD.

POÉTICA (fragmento)

* En ocasiones hago gimnasia con las palabras:
las estiro,
las hago saltar o las doblo sobre sí mismas; en otras, les
cambio la velocidad: convierto las palabras lentas en
rápidas y a la inversa, dando uso a un sinfín de variantes.
El resultado es un atasco o una gran fluidez. De este modo
los objetos reposan o se mueven frenéticamente.
Casi nada
permanece en su sitio. Mostramos y demostramos un parpadeo
arítmico, asimétrico.

* Pienso palabras. Palabras redondas, elásticas,
angulares, puntiagudas. Con el pensamiento toco y
acaricio las palabras. Pensamientos de colores
impregnan palabras. Palabras que dan sombra a otras,
encogidas en los repliegues y esquinas del pensamiento.
Palabras que recorren el pensamiento de parte a parte, se
balancean a la deriva o permanecen encaramadas en lo alto
de un montículo. Tejidos. Retales de habla.

* A veces miro las cosas a través de las palabras, y si
éstas fermentan y se descomponen, también lo hacen aquellas.
El resultado es imprevisible: los objetos se deshacen y
permiten que el lenguaje entre a formar parte de ellos, o
a la inversa. De este modo todas las cosas albergan
potencialmente su propia transformación, su permanente
cambio. Entonces preciso volver a construir la trabazón
del pensamiento y del habla. Es en ese momento, en esa situación, cuando advierto
que las posibilidades creativas se expanden, se multiplican, se desbocan.

Bartolomé Ferrando
(*Texto publicado en la revista Insula 603-604, 2007 pág 21*)

POETIC (fragment)

Sometimes I do gymnastics with the words:
I stretch them,
I make them jump or bend themselves; in others, I
change their speed: I turn slow words into
fast and conversely, give use to endless variations..
The result is a bottling or a high fluidity. In this way
the objects rest or keep moving frantically.
Almost nothing
stays in place. We show and prove an
arrhythmic, asymmetric blink.

I think words: round, elastic,
angular, spiky words. With my thoughts I
caress the words. Thoughts of colors paint the words.
Words that give shade to others
shrunk into the folds and corners of thought.
Words that circle the thought, swaying adrift
or remaining sitting high atop a mound.
Woven. Scraps of speech.

Sometimes I look at things through words, and if
these ferment and decompose, it goes with the territory.
The outcome is unforeseeable: objects melt and
allow language to be part of them, or
the other way round. In this way all things potentially harbour
individual transformation, its permanent
change. Then it is necessary to re-build the coherence
of thought and speech. It is at that moment, in that situation, when I notice
creative possibilities expand, multiply, run wild.

Translate: William Berry

RETALES DE HABLA

Las palabras que rompen el silencio son obstáculos: las palabras son sombras, hechos; son conformaciones, tienen formas; las palabras son juegos.

Eugen Gomringer.

Podría decirse que mediante la *performance* lo que se crea es la *oportunidad*: ocasión, pertinencia, coyuntura, coincidencia, casualidad, azar, conformidad, congruencia, exactitud, caso, vez. Las acciones muestran lo que la palabra común no sabe expresar. Puede hablarse en torno al arte de acción, qué supone, cuándo comenzó a darse, quiénes fueron y son los que lo practican hoy... pero no puede explicarse el instante, ni narrar el transcurrir de una *performance*, ni tratar el vacío que une sensiblemente al *performer* con la audiencia sin deteriorar el sentido de lo que sencillamente, *ocurre*. Con el arte de acción se crea la *oportunidad* de mostrar, ejercer y también compartir una experiencia. La acción permanece viva en la memoria de quienes la experimentan, la acción además, no muere en su fugacidad sino que se detiene en la documentación derivada, en los registros que se producen y muestran *cómo se da*.

Acometiendo estas cuestiones desde varios frentes, Bartolomé Ferrando se ha dedicado a *la acción* de ese tipo de experiencia desde hace décadas: con su poesía visual y objetual, sus eventos sonoros y *performativos*, su reflexión en torno al inmenso e intenso mundo que supone el arte de acción; pero la labor de Ferrando no se detiene ahí, y ha ido también más allá de la producción teórica orquestando la carga de todo su bagaje en forma de *workshops* internacionales y clases como profesor de *performance* en la Universidad. Su trayectoria como artista se define en el desarrollo de estas múltiples facetas, todas ellas conforman y consolidan su *figura*.

Artista de impacto en el panorama de la *performance* internacional, no ha dejado de viajar mostrando sus acciones en vivo. Su paso por los numerosísimos *Festivales de Performance* no hacen más que evidenciar el respeto por sus aportaciones y el reconocimiento que se tiene hacia su práctica artística desde la sólida *comunidad* que configuran quienes se dedican al arte de acción. En tales encuentros, que son lugar de reunión, creación, exposición y reflexión en torno a este modo de expresión artísti-

ca, se escucha cómo *Bartolomé ha creado escuela*: muchos de los que se cuentan entre quienes organizan y *actúan* son *performers*, maestros e investigadores activos que se han iniciado en este mundo partiendo de sus clases y es por ello que el valor de la producción artística de Ferrando quedaría fragmentado si no se comprendiera en el conjunto de su creación toda esta labor, pues todavía hoy es necesaria una apropiada divulgación del arte de acción que posibilite comprender el alcance de lo efímero: no en todas las Facultades existe un espacio para esta *materia* como asignatura.

Dijo Ramón Gómez de la Serna que *el lápiz solo escribe sombras de palabras*, y Hermann Broch que la poesía debería dejar de hacerse con palabras, para pasar a realizarse mediante *actos*. La palabra se vuelve *acto* — motor experiencial — en el conjunto de la obra de Bartolomé Ferrando. Una producción artística que se erige en torno a la *materia* del lenguaje y la *espesura* de la poesía. Por *materia*: el significante, la letra escrita — imagen acústica — y la voz, pues esta última da *cuerpo y vida* a esos *retales de habla* en el espacio y en el tiempo. Por *espesura*: la creación, que implica la versatilidad del significado, la deslegitimación de la autoridad del discurso, el vacío y el silencio que conectan lo que aparentemente no está relacionado, la emergencia de lo extraordinario sobre lo común, la improvisación del pensamiento hecha gesto.

Como Samuel Ros escribió: *ningún lápiz se gasta hasta el final porque diría cosas ridículas por inexpertas, o terribles por su amargura. Todos los lápices, antes de consumirse totalmente, se pierden en su paraíso invisible.*

Rocío Garriga.

OBRAS
EN
EXPOSICIÓN

DEBATE. 1996.

Poema objeto collage objetual. Pieza única.

Máquina de escribir, papel impreso, soldados de plástico.

27 x 27 x 39 cm.

Firmado y fechada.



RUEDA. 1989.

Pieza única.

Libro-objeto, acrílico sobre papel.

27 x 50 x 25 cm



CORTINAJE. 1984.

Poema objeto. Pieza única.

10 tiras compuestas por planchas de fibra de vidrio recortada
269 x 180 cm



NOVELA. 2007

Poema visual. Pieza única.

Tinta negra sobre papel.

50 x 50 cm.

Firmado, titulado y fechado.

. : ; = , , [; .] :
/ ; ! ? . [; /] :
; - : & .) ; . . ?
, ! . . , & ; . [- .
, ? / . [, ; / . . ;

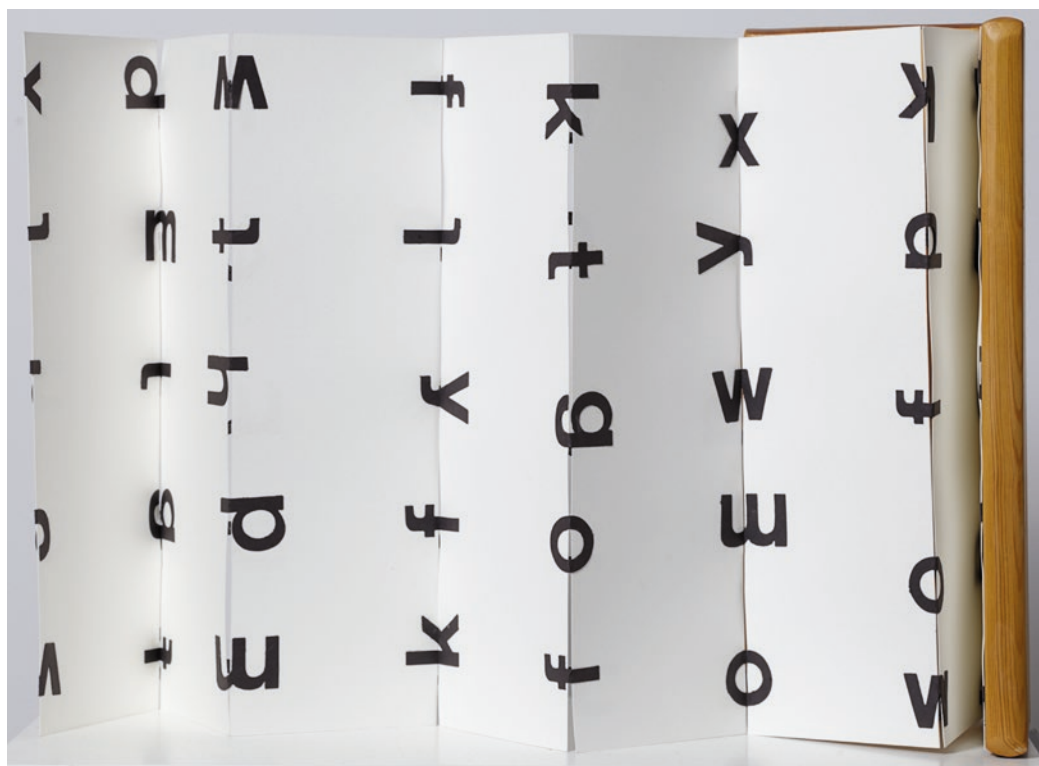
EN EL ÁNGULO. 1997

Pieza única. Libro objeto.

Collage. Madera, papel, letras negras.

44 x 98 cm.

Firmado, titulado y fechado.



SIN TÍTULO. 2014

Pieza única poema visual-objeto.

Cartón, cuchara, papel impreso.

50 x 39,5 x 6 cm.

Maqueta para la portada del libro

“De la poesía visual al arte de acción”

Autor: Bartolomé Ferrando.

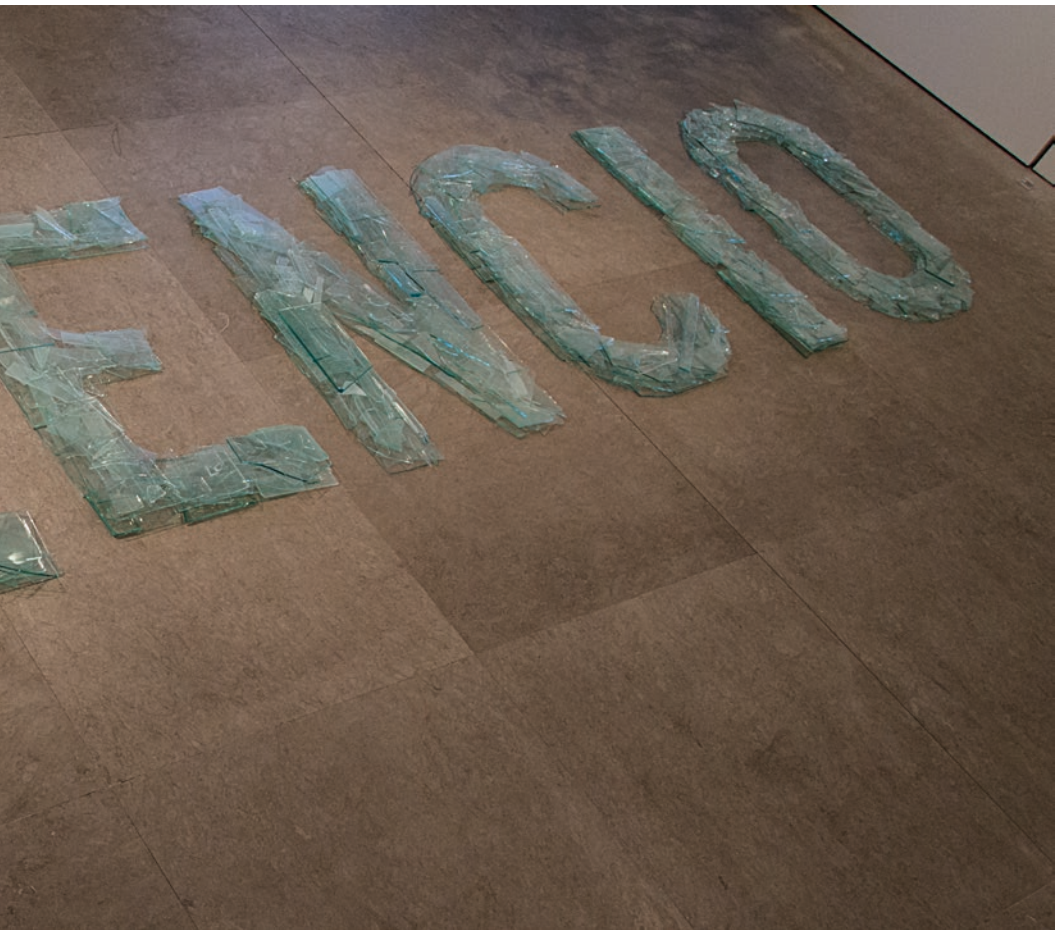
Editorial La única puerta a la Izquierda, Bilbao, España, 2014.





SILENCIO. 2016.

Site specific, poema-objeto, cristales rotos, pieza única.
100 x 480 cm.





POÉTICA (fragmento)

"En cualquier caso pensaba con las palabras
de otros.
Se hizo teatro o bien teatro entre sí mismos, en otros, se
convirtió la vocalidad, convertidos los palabras breves en
fractales y a la inversa, dando uso a un uso de palabras.
El resultado es un teatro o una gran fábula. De este modo
se eligió pensar o de manera teatralmente.
Con todo
permanencia en su caso. Mantener y demostremos un propósito
artístico, simbólico.

"Pienso palabras. Palabras, palabras, palabras,
angulos, puntas, palabras. Con el pensamiento todo y
sobre las palabras. Pensamientos de cosas
empiegan palabras. Palabras que dan sentido a otras,
encontradas en los pensamientos y palabras del pensamiento.
Palabras que encierran el pensamiento de parte a parte, se
suscitan y la defina o permanencia encamada en lo alto
de un momento. Todas. Palabras de palabras.

"A veces miro las cosas a través de las palabras, y en
esta fermentar y se descomponen, también lo hacen aquellas.
El resultado es impredecible: los objetos se deshacen y
señalan que el lenguaje entra a formar parte de ellos, o
a la inversa. De este modo todas las cosas abarcan
potencialmente su propia transformación, su permanente
cambio. Pienso cosas volver a construir la tradición
del pensamiento y del habla. Es en ese momento, en esa situación,
cuando advierto que las posibilidades creativas se expanden,
se multiplican, se desdibujan.

Balthus Fernández
Texto publicado en la revista Inhuat 403-404, 2007 (pág 21)

POETIC (fragment)

Sometimes I de gymnastics with the words:
I stretch them,
I make them jump or bend themselves; in others,
change their speed; I turn slow words into
fast and conversely, give use to endless variations.
The result is a juggling or a high-fidelity. In this
the objects rest or keep moving frantically.
Almost nothing
stays in place. We show and prove an
amylonic, asymmetric, blank.

I think words: round, elastic,
angular, spiky words. With my thoughts I
circle the words. Thoughts of colors paint the words.
Words that give shade to others
shrinken into the folds and corners of thought.
Words that circle the thought, swaying admit
or remaining sitting high atop a mound.
Woven, Sonnets of speech.

Sometimes I look at things through words, and
these ferment and decompose. It goes with the limit.
The outcome is unforeseeable: objects melt and
allow language to be part of them, or
the other way round. In this way all things potentially have
individual transformation, its permanent
change. Then it is necessary to re-build the coherence
of thought and speech. It is at that moment, in that situation,
notice
creative possibilities expand, multiply, run wild.

Traducción: William Berry





g a e r l a

f r e l l o



TEXTO
POÉTICO

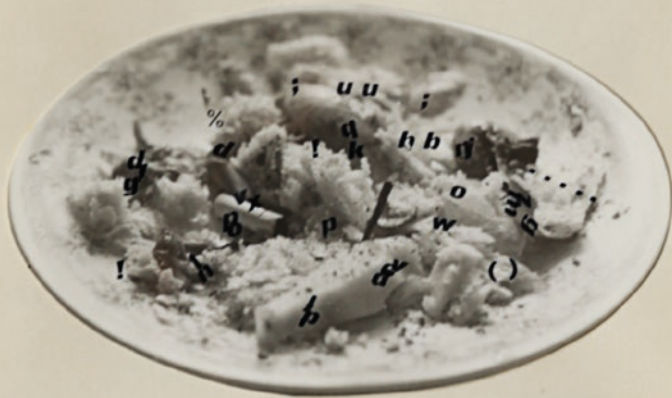
Maquetas originales.



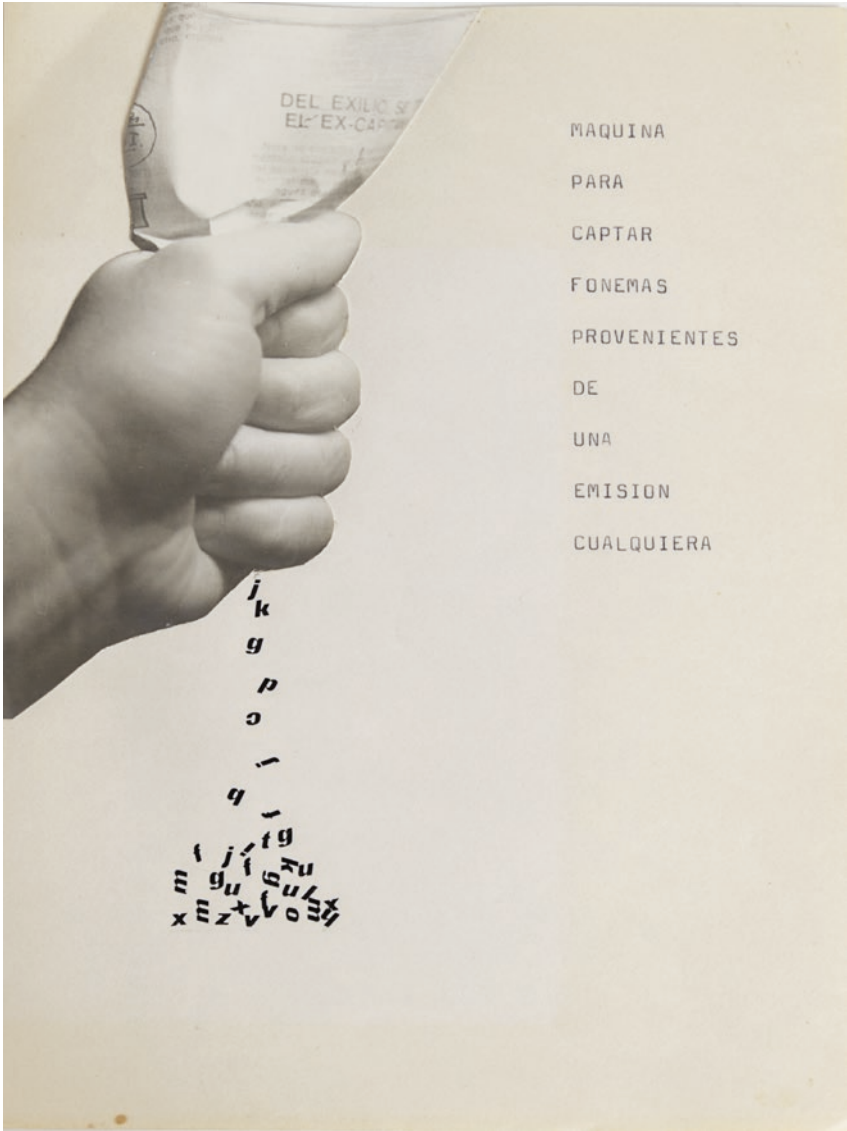
POEMA

OBJETO

22



(see
experiment) 17



MAQUINA
PARA
CAPTAR
FONEMAS
PROVENIENTES
DE
UNA
EMISION
CUALQUIERA

danzo
ogeuja l juego
sobre
la
punta
de

estacionerielanu

mis Ojos u

humedece n mi cuerpo

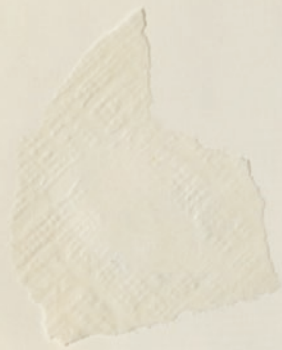
meliquido

riendo



EN PERIODO DE OBSERVACION

86



silencio joven



silencio viejo



(variación hecha en torno a
un poema de santi pau)

varias
en
torno]

x

BIOGRAFÍA

Bartolomé Ferrando

Performer y poeta visual. Estudió música y filología hispánica. Es profesor titular de performance y arte intermedia en la Facultad de Bellas Artes de Valencia. Fundador de la revista Texto Poético. Como performer ha participado en festivales y encuentros celebrados en Europa, Canadá, EEUU, México, Ecuador, Venezuela, Rep. Dominicana, Argentina, Chile, Japón, Corea, Singapur, China, Vietnam e Israel. Ha coordinado Festivales internacionales de arte de acción en el IVAM, MNCARS y en el EACC. Formó parte de los grupos FlatusVocis Trío, Taller de Música Mundana y de Rojo, y ahora de SIC y JOP dedicados al desarrollo de prácticas creativas situadas a medio camino entre la música, la poesía y el arte de acción.

Además de Texto Poético publica los ensayos Hacia una poesía del hacer; La mirada móvil; El arte intermedia; El arte de la performance, elementos de creación; Arte y cotidianidad: hacia la transformación de la vida en arte y De la poesía visual al arte de acción, los libros de poemas: Trazos; Propuestas poéticas; Jocs; Valencia; En la Frontera de la voz, Latidos, Nudos de Viento y Soledad Magnética; diversas grabaciones en DVD, MC, LP y CD.

2016. SILENCIOS FRÁGILES. BARTOLOMÉ FERRANDO. Galería Freijo, Madrid (España).

COORDINA FESTIVALES Y ENCUENTROS DE PERFORMANCES Y POESÍA DE ACCIÓN:

-1982. POESIA EXPERIMENTAL. ARA, Sala Parpalló, Valencia

-1987 TRAMESA D'ART, Palau de la Música, Valencia

-1989 I FESTIVAL INTERNACIONAL DE PERFORMANCE I POESIA D'ACCIÓ, Castillo de Peñíscola, Castellón

-1990 II FESTIVAL INTERNACIONAL DE PERFORMANCE I POESIA D'ACCIÓ, IVAM Centre del Carme, Valencia

-1991 III FESTIVAL INTERNACIONAL DE PERFORMANCE I POESIA D'ACCIÓ, IVAM Centre del Carne, València

-2003 I FESTIVAL INTERNACIONAL DE PERFORMANCE. IVAM, Centre Julio González, Valencia

-2004 II FESTIVAL INTERNACIONAL DE PERFORMANCE. IVAM, Centre Julio González, Valencia

-2005 III FESTIVAL INTERNACIONAL DE PERFORMANCE. IVAM, Centre Julio González, Valencia

-2006 IV FESTIVAL INTERNACIONAL DE PERFORMANCE. IVAM, Centre Julio González, Valencia

-2007 V FESTIVAL INTERNACIONAL DE PERFORMANCE. IVAM, Centre Julio González, Valencia

-2008 VI FESTIVAL INTERNACIONAL DE PERFORMANCE. IVAM, Centre Julio González, Valencia

-2008 I FESTIVAL INTERNACIONAL DE PERFORMANCE. Madrid, CENTRO DE ARTE REINA SOFÍA

-2008 I FESTIVAL INTERNACIONAL DE PERFORMANCE. LAB, Murcia

-2010 I FESTIVAL INTERNACIONAL DE PERFORMANCE. EACC, Castellón

-2010 I FESTIVAL INTERNACIONAL DE PERFORMANCE Y POESIA SONORA. Elx, Alicante

PUBLICACIONES:

-TEXTO POÉTICO (poesía visual, objeto y de acción)(Núms: 1,2,3,4,5,6,7,8 y 9) 1977-1989, València

-HACIA UNA POESÍA DEL HACER(1980, València)

- LIBRO DE POESÍA VISUAL Y OBJETO. Edit. Euskal Bidea, 1979, Pamplona
- PERFORMANCES POÉTICAS 1988, Valencia
- POEMA VISUAL-PROCESO. La Factoría Valenciana, 1993, Valencia
- FULL 21. RSalvo Edicions, 1996, Barcelona
- EN EL ÁNGULO (libro de artista). Edit.Eos, 1997, Roma, Italia
- TRAZOS (poesía discursiva). Edit Rialla, 2000, Valencia
- LA MIRADA MÓVIL. A FAVOR DE UN ARTE INTERMEDIA. Universidad de Santiago de Compostela, 2000, Santiago
- POESÍA VISUAL VALENCIANA. Edit.Rialla, 2001, Valencia
- PROPUESTAS POÉTICAS. Edit. Rialla, 2002, Valencia
- EL ARTE INTERMEDIA. CONFLUENCIAS Y PUNTOS DE CRUCE. Edit. UPV, Valencia, 2003
- JOCS. (Poesía visual). Edit.Rialla, 2006
- LATIDOS. (Poesía discursiva). Edit. Huerga y Fierro. Madrid, 2006
- EN LA FRONTERA DE LA VOZ. Edit. Huerga y Fierro, Madrid, 2008
- VALENCIA.(con Rafael de Luis) Edit. Media Vaca, Valencia, 2009
- NUDOS DE VIENTO. Edit. Huerga y Fierro, Madrid, 2010
- EL ARTE DE LA PERFORMANCE. ELEMENTOS DE CREACIÓN. Edit. Mahali, Valencia, 2009
- SOLEDAD MAGNÉTICA. Edit. Huerga y Fierro, Madrid, 2012
- ARTE Y COTIDIANEIDAD. HACIA LA TRANSFORMACIÓN DE LA VIDA EN

ARTE. Edit. Ardora, Segovia, 2012

-DE LA POESÌA VISUAL AL ARTE EN ACCIÒN. La única puerta a la Izquierda, Bilbao, España, 2014.

MONOGRÁFICO:

-TEXTURAS núm. 6. 1996, Vitoria, Álava
GRABACIONES (disco):

-VOOXING POOOETRE. International record of sound poetry (poesía sonora). 1982, Ferrara, Italia

-SPAGNA, MESSICO, ITALIA. Dischi di poesia POLYPOETRY 3-vi-tre edic. 1988, Ferrara, Italia (FLATUS VOCIS TRIO)

-GROSSO MODO (música hablada) (poesía fonética). Xiu-xiu records, Castellón, 1989. (FLATUS VOCIS TRIO)

GRABACIONES (Cassette)

-POLIPOESÍA, PRIMERA ANTOLOGÍA (poesía fonética). Sabater edicions, Barcelona, 1992.

-BAOBAB N:22. VOCI ISPANO-PORTOGHESI (poesia fonética). Edizioni Elytra, Reggio Emilia, Italia, 1992

-MOMO VOL. 1. VOCI, SUONI & RUMORI DELLA POESIA (poesia fonética i sonora), Frosinone, Italia, 1996

GRABACIONES (CD)

-ROJO (poesía fonética y música improvisada). Unit records, Zürich, Suiza, 1996

-OPERETTE D'ARTISTES (poesía fonética). Francia, 1997

-DOC(K)S ,série 3, nº 17,18,19,20, Ajaccio, Francia, 1998

-ANTHOLOGY OF SOUND POETRY (poesía fonética y Sonora), Kaliningrad, Rusia, 2001

-FÜMMMS BÖ WÖ TÄÄ ZÄÄ Uu. Stimmen und Klänge der Lautpoesie. Basel/Weil a. Rhein/Wien, 2002

-IL VERRI n°25. Milano, 2004

GRABACIONES (Vídeo y dvd)

-VIDEOR núm 5-6, VIDEORMISTA DI POESÍA, La Camera Blu, Roma, 1990.

-FRAGMENTOS. Vídeo-catálogo de la instalación realizada en la Sala de Exposiciones de la Universidad de Valencia, junio 1993.

-PERFORMANCES POËTIQUES I. Universidad Politécnica de Valencia, 1996.

-PERFORMANCES POËTIQUES II. Universidad Politécnica de Valencia, 1998.

-PERFORMANCES POËTIQUES III. Universidad Politécnica de Valencia, 2000

-PERFORMANCES POËTIQUES IV. Universidad politécnica de Valencia, 2002

-PERFORMANCES POÉTICAS I & IV. Comboi Records. Valencia, 2006

-PERFORMANCES POÉTICAS II & III. Comboi Records. Valencia, 2007

-335 PELLIZCOS SONOROS POR DEBAJO DE LAS ÍES, CON RASPADURAS DE A (Con Avelino Saavedra). Edit. Azotes caligráficos, Valencia, 2009

GALERÍA FREIJO

www.galeriafreijo.com

General Castaños 7 – 1º Izq., 28004, Madrid, España.

Tel: +34 913103070 frejofineart@gmail.com





POEMA

OBJETO

22